Porównanie tłumaczeń Hioba 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmarnieje jego rześkość,\* klęska już gotowa na jego potknięcie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głód czyha na jego rześkość, czeka go klęska i upadek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głód osłabi jego siły i zniszczenie *będzie* czyhało u jego boku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wymorzy się głodem siła jego, a zginienie pogotowiu jest przy boku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się umniejszy od głodu moc jego, zmorzenie niech przypadnie na kości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głodna się stanie jego zamożność, niedola gotowa go zwalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyha nań zguba, a nieszczęście jest w pogotowiu u jego boku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z głodu słabną jego siły, zagłada czeka u jego boku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głód wyniszcza jego siły, nieszczęście czyha na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głód osłabi jego siły, a zagłada stoi u jego boku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йому ж приготовлено належний упадок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łaknie go niedola, zaś u jego boku przygotowana jest klęska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego wigor marnieje z głodu i nieszczęście stoi w pogotowiu, by go okulawić. |

1. 1) rześkość, אֹון (’on), lub: smutek, אָוֶן (’awen). [↑](#footnote-ref-2)